

教学设计样例说明

一、授课题目：给湘菜取洋名的“望闻问切”术

The Four Senses Principles of Making English Names for Hunan Cuisine

二、所属学科：文史类，外国语言文学

三、专业：非英语专业

四、课程：大学英语

五、适用对象：大学本科一年级

六、教学理念：以输入为基础，以输出为驱动

七、教学目标：

根据外语教学的“5C”标准，学生通过本节课的学习，达到以下目的：

1. 交际目的：学生能在口语与写作中正确翻译湘菜菜名；

Communication: Students are able to translate Hunan dishes in oral and written form.

2. 文化目的：学生能了解湘菜菜名的不同命名方式；

Culture: students are able to understand the different ways to name Hunan dishes.

3. 比较目的：学生能比较中西菜名的命名方式；

Comparisons: students are able to compare the names of Chinese dishes and western dishes.

4. 关联目的：学生能联系湖湘文化背景知识阐释湘菜菜名；

Connections: students are able to connect the Hunan culture to interpret the name of Hunan dishes.

5. 社团目的：学生能翻译一个自己喜欢的湘菜餐馆的菜单。

Community: students are able to translate the menu of a restaurant of Hunan Cuisine.

八、教学重点和难点：

1. 湖南菜名的四大翻译方法；

2. 中西菜名的命名方式。

4. 如何用四大翻译方法翻译自己喜欢的菜名并向外教推荐。

九、教学方法：

本堂课以“以输入为基础，以输出为驱动”为教学理念，采用“TMFP 线上线下混合式教学模式”，主要运用以下教学方法：任务驱动式教学法，交互式教学法，情境式教学法，讨论式教学法，探究式教学法。

十、教学过程：

（一）课前线上任务：

1. 观看**课前微课“How to Translate Chinese Dishes”**，了解菜名翻译的基本方法和常用单词。
2. 研读相关的学术论文，初步思考如何翻译湖湘菜名：
 - (1) 刘清波. 中式菜名英译的技巧和原则[J],中国科技翻译, 2003,16 (4): 52-53.
 - (2) 吴伟雄. 跳出菜名译菜谱，食家了然最适度——从省长欢宴英女王菜谱的英译谈起[J], 上海翻译, 2007,(4): 26-30.
 - (3) 熊欣. 湘菜名翻译与湘菜产业国际化[J]. 英语研究, 2012(4): 42-44.
 - (4) 张艳萍, 张伟平. 基于语料库的湘菜菜名英译研究[J]. 南华大学学报, 2016(1): 119-122.

(二) 课中线下教学

1、导入 (Lead-in):

- (1) 请学生观看一段小东和外教在湘菜餐馆点餐的视频，注意视频中的小东对以下三种菜名的翻译：发丝牛百叶、辣子鸡和血鸭。
- (2) 要学生回答视频中的三个菜名的对应翻译，并思考视频中的外教为什么没有留下来吃饭？因为该服务员的菜名翻译均是字面翻译，该外教听得一头雾水。由此可见，菜名的翻译特别重要，这就是我们今天的话题——如何翻译菜名。

2、翻译方法 (Translation Methods):

- (1) 让学生分析杭州 G20 峰会的中英菜单，讨论中西菜名的命名方式有何异同。

千秋盛世(孜然烤羊排)	Roasted Lamb Chop with Cumin
四海欢庆(西湖菊花鱼)	West Lake Fresh Water Fish
包罗万象(鲜鲍菇扒时蔬)	Braised Vegetable with Mushroom
携手共赢(生煎牛松饭)	Fried Rice with Minced Beef

- (2) 让学生输入几种常见的烹饪方式和形状

烹饪方式：炸：fried，煮：boiled，蒸：steamed，红烧：braised，炖：stewed，炒：sautéed

形状：片：sliced，块：cubed，丁：diced，丝：shredded，末：minced

- (3) 四种翻译方法

① **望 Looking**: 看菜的原料、形状、器皿和烹饪方法，套用菜名翻译的“基本公式”：

cooking methods + shape + main ingredients + with + additional ingredients + in + container

烹饪方法 + 形状 + 主料 + with + 配料 + in + 器皿

以上公式可以简写为：

main ingredients + with + additional ingredients

主料 + with + 配料

引导学生进行以下菜名的翻译：剁椒蒸鱼头：Steamed Fish Head with Diced Peppers

肉末茄子煲：Eggplant with Minced Pork in Casserole

② **闻 Smelling:** 闻菜的气味。当要突出菜的气味时, 可用:

“基本公式 + with /in+ 酱汁/调料”。

引导学生进行以下菜名的翻译: 孜然炒牛肉: Sautéed Beef with Cumin

蟹黄粉丝: Vermicelli in Crab Sauce

酱汁肘子: Ham in Soy Sauce

③ **问 Listening:** 咨询和倾听菜名背后的故事。当遇到具有写意派的菜名时, 可用:

“音译 (基本公式)”。

以湘西名菜“土匪鸭”为例, 引用课中“微课”: 土匪鸭, 引导学生倾听该菜名背后的故事:

Once upon a time, a woman called Zhang operated a small restaurant by the roadside. Since the poor lactation, the business is not good. She raised a flock of ducks that didn't lay eggs, but also ruined crops. Zhang scolded the ducks every day, "You damn duck, just like bandits!" At last, Zhang decided to kill them to cook, and named the dish "土匪鸭". Without expectations, these ducks raised in public were very delicious. And Zhang's restaurant became crowded day after day.

引导学生翻译: 土匪鸭: Tufei Duck (Sautéed Wild Duck, Western Hunan style)

④ **切 Tasting:** 品尝菜的味道。当要突出菜的味道时, 可把味道加入基本公式:

“烹饪方法 + 味道 + 形状 + 主料 + with + 配料 + in + 器皿”。

引导学生比较“东安鸡”的两种翻译: Dong'an Chicken

Sautéed Sour Tender Chicken, Dong'an Style

3、翻译练习 (Translation Practice):

(1) 小组讨论并纠正导入部分视频中的三个菜名的翻译:

发丝牛百叶、辣子鸡、血鸭

(2) 小组活动:

第一步: 将学生分为 9 个小组;

第二步: 每一组派一个代表抽取一张纸条;

第三步: 组员一起讨论, 将纸条上的中文菜名在半分钟之内翻译成英文菜名;

第四步: 组员代表向全班展示并解释小组讨论的翻译结果, 并解释翻译时所用的翻译方法。

- ① 臭豆腐 ② 醋溜土豆丝 ③ 口味虾 ④ 萝卜干炒腊肉 ⑤ 红烧异蛇
⑥ 常德酱板鸭 ⑦ 百鸟朝凤 ⑧ 酸菜鱼 ⑨ 红曲米鱼

(三) 课后实践+线上任务

1. 选择一个湘菜餐馆的菜单, 分小组研讨翻译该菜单, 下节课展示小组翻译的英文菜单。

2. 观看课后微课“The Four Senses Principles of Making English Names for Hunan Cuisine”,

复习并掌握本节课菜名翻译的基本方法和常用单词。

十一、参考书目

- [1] Gina Teague. Culture Smart: USA [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2009.
- [2] Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century [M]. Kanas: Allen Press Inc., 1999.
- [3] Ding, Xinghua. A Food-lover's Journey around China [M]. Beijing: Beijing Foreign Language Press, 2007.
- [4] 黄芳. 中餐菜单译法研究[J]. 中国科技翻译, 2007,20(1): 40-42.

十二、教学现场图片

